

# 从文化角度看英汉恭维语的差异

曹杉杉 陈雪

(吉林师范大学外国语学院 130000)

**摘要:** 恭维语作为一种特殊的言语行为,在跨文化交际中占有非常重要的地位。它是一种十分常见的语言现象,具有问候、感谢、鼓励、开启话题以及如何应对矛盾等作用。因此,了解恭维语有助于建立和谐的交际关系。首先讨论了文化角度下对英汉恭维语研究的重要意义以及恭维语的定义。本文从恭维语词汇,恭维语长度以及内容这三个层面对英汉恭维语进行了对比分析。最后,本论文指出在跨文化交流中,相对于语言本身更应该熟悉语言背后的文化及其差异,这对于跨文化交流具有重要意义。

**关键词:** 恭维语 ;跨文化交际 ;文化差异

## 一. 引言

众所周知,每个国家都有自己的文化和语言。每一种语言都反映了本民族独特的特点。语言是一个民族独特性的最重要标志之一。反过来,民族独特的文化对语言的形式和内容有很大的影响。由于受不同的文化影响,不同的语言表现出不同的内容和形式。恭维语作为一种复杂的语言现象,也不例外。中国文化和英国文化有很大的不同。一些语言现象在英语社会中很普遍,而在中国社会中却发生了很大的变化。一些在英语国家表示友好的恭维话,在中国可能会引起冒犯。缺乏对这些差异的认识必然会在交流中造成障碍,造成不成功的跨文化交流。

## 二. 恭维语词汇对比

受不同社会文化、文化观念、意志形态等因素的影响,恭维语受社会文化规则的影响,形成了不同的特点。通过分析美国中产阶级的恭维行为,发现在词汇层面都存在相当多的模式。在词汇方面,恭维语的使用范围也非常有限。英语恭维语和汉语恭维语都以形容词为主,形容词是对其积极意义的回应,使用形容词的频率不同。在英语语料库中80%的恭维语依赖于一个形容词来承载积极的语义负荷,而可以使用的积极形容词的数量几乎是无限的。语料库中三分之二的形容词恭维语只使用了五个形容词: nice, good, beautiful, pretty, and great。在汉语恭维语中通常有形容词(44%)、副词(41%)和动词(5%)承担正语义负荷。经常出现的形容词有“棒、好的、美丽的”等,副词“非常、很、太、特、那么”。形容词在汉语恭维语中的使用频率低于英语恭维语。那是因为他们们在日常生活中把赞美当作问候,在某种程度上。所以他们喜欢使用诸如“nice”和“good”之类的形容词,这些形容词缺乏具体性,几乎可以用于任何主语。这些形容词用来构建恭维语,既简单又方便。

44%的汉语恭维语依赖形容词来承载正的语义负荷,其次是副词(41%)和动词(5%),它们在汉语中承担着正语义的作用。还有一个数据表明,绝大多数(96%)的中国恭维语使用副词。汉语恭维语中副词的高出现率不仅包括承载正语义负荷的副词,还包括作为正形容词和动词加强语的副词。副词可能是中国恭维语的必要组成部分,而这种现象在英语恭维语中很少出现。这是因为中国人的说话习惯比较间接。中国人不喜欢西方人直接表达他们的情绪、态度和建议等。中国人喜欢委婉点,所以当一个人表达赞美的时候,

他会添加一个副词来强化正面的形容词或动词来表示他真的是这个意思。如果你只是赞美“你舞跳得不错”(You dance well)。”这在英语社区很常见,但在中国社区是不能接受的。看来你不够真诚,不够严肃,不符合汉语的规范。

## 三. 恭维语长度对比

首先看下面的例子。

以下是汉语恭维语的例子:

- (1)你的皮肤真好,又白又有光泽。
- (2)你的孩子真聪明,学什么一点就通。
- (3)你买的这房子真划算,价位不高,地段却很好。

以下是英文恭维语的例子:

- (1)You are nice. (你真好。)
- (2)Nice shirt! (多么漂亮的裙子啊!)
- (3)Well done! (你做的真棒!)

通过以上例子,我们可以了解到中文恭维语通常比英文恭维语长。汉语恭维语的长度与形容词的长序列和精心修饰有关。这是英汉两种语言对恭维言语行为不同态度的结果。在英语社会中,称赞更多的是对某事或某人的真实评价。当他们说你很好的时候,他们认为你是真的很好。恭维语常被用作传统的问候语,因此很少注意恭维语的结构。似乎赞美越短,交流就越方便。而中国人则认为称赞是一种客观判断,非常重视称赞。他们认为赞美越具体,就越真诚。就像上面给出的例子,“You dance well.”(你跳得很好)太笼统,似乎缺乏诚意。因此,接受者可能认为你不是认真的,造成一个不成功的赞美。因此,在中文中,你应该尽可能地使你的恭维语具体化,这必然导致长句结构。

## 四. 恭维语内容对比

将称赞的主要话题分为三类:个人外貌、技能和努力的结果以及个性。对个人外表或财产的赞美是最常见的赞美类型。绝大多数的赞美都集中在个人外表上,尤其是服装和发型,而外表方面“是刻意努力的结果”尤其容易吸引评论。然后,关于能力的话题“通过收件人的技能或努力而产生的质量”,例如一个做得很好的工作或一个有技巧的游戏,总是受到人们的赞扬。对于中国人来说,虽然外表和能力是最常被访问的话题,但是对于个性的称赞比对于外表和财产和能力的称赞更容易被接受。毫无疑问,中文恭维语和英

文恭维语不仅在词汇和长度上存在跨文化差异,而且在话题分布上也存在很大差异

在英语国家,人们把减肥当作庆祝的理由。看起来苗条或者减肥被认为是一个积极的特征,因为它是健康的标志。所以像“哦,你瘦了”“你看起来真苗条”这样的赞美,经常出现在英语的赞美中。尤其是女性,希望得到这种称赞,因为在现代社会,瘦也被看作是美丽的。然而,在中国,瘦了被认为是一个值得关注的问题,也许你生病了,或者你有很多工作要做,或者你有麻烦了。总而言之,你一定经历了什么不愉快的事情,让你瘦了。因此,在中国社会,“你瘦了”不是恭维,而是来自朋友的警告,表达了说话者的关心。相反,对一个非常瘦的人说“你长胖了”是一种恭维。这是因为不同的文化对减肥的态度以及不同的文化规范的理想体重不同。由此我们可以知道,不同的文化价值观影响着参与者对话语意义的理解。

根据中国文化,年龄可以是“体验长寿和道德美德”的象征。老年人应该受到青年人的尊重。自古以来,尊老敬老就是中国人非常重要的道德原则。因此,在中国社会,把年龄作为一个恭维话题是很常见的。你可以经常听到这样的话来赞美老人,例如“老当益壮”和“姜还是老的辣”。这些恭维语很少出现在英语恭维语里,因为在西方国家,年龄是一个非常敏感的话题,人们不喜欢提及任何与年龄有关的事情。这种恭维会被误解为“你看起来比实际年龄年轻,所以实际上你已经老了”这很容易冒犯接受者。说出“You haven't changed much.”(你没什么变化)意味着你看起来比实际年龄年轻,这在中国可以被看作是一种恭维。但是,在西方国家,这并不是一个受欢迎的话语,因为在他们的文化背景下,他们非常重视“改变”。

## 五. 结论

本论文主要从文化的角度探讨中英恭维语的差异,主要从词汇、长度和恭维内容三个方面分析了两者的差异。由于英语社区和中国社区的文化背景不同,对这三个方面的赞美有很大的差异。就恭维语的形式而言,汉语恭维语使用副词较多,英语恭维语使用形容词较多,汉语恭维语比英语恭维语更长。在话题归因方面,中国

恭维语倾向于赞美自然的吸引力,而英国恭维语倾向于赞美个人外表的某些方面,这是刻意努力的结果;中国恭维语不以减肥为话题,而英国恭维语以减肥为话题;中国恭维语以能力为主,英国称赞语则相反。可以肯定的是中英恭维语在这些方面或其他方面存在着差异。在本论文研究中,由于方法的局限性,不能全面的说明中英恭维语的差异。本论文研究采集的样本均来自大学生和老师。他们的言语社区简单而有限,不能代表整个汉英言语社区。但本论文的研究结果与其他中国研究者的研究结果是一致的,并且是真实可靠的。总之,在不同的社会文化的影响下,了解英语恭维语和汉语恭维语的差异,清楚地认识如何恰当地给予恭维语以及如何恰当地给予恭维语是非常重要的。

## 参考文献:

- [1] Gao, W. Compliment and its Reaction in Chinese and English Cultures[A]. Working Papers in Discourse in English and Chinese[C]. Canberra: Canberra College of Advanced Education, 1984.
- [2] Gu, Yueguo. Politeness Phenomena in Modern Chinese[J]. Journal of Pragmatics, 1990, (14): 237-257.
- [3] 蔡春驰. 英汉恭维语的对比研究[J]. 浙江教育学院学报, 2003, (2): 46-49.
- [4] 陈启川. 口才学[M]. 福州: 福州科学出版社, 1985.
- [5] 段成刚. 恭维语的跨文化对比研究[J]. 四川外语学院学报, 2001, (2): 74-77.